|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2018Женева, 17–27 апреля 2018 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.7** | **Документ C18/14-R** |
| **8 февраля 2018 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Председатель Рабочей группы Совета по использованию шести официальных языков Союза (РГС-ЯЗ) |
| выполнение резолюции 154 (пересм. пусан, 2014 г.)об использовании шести официальных языков союза на равной основе |

|  |
| --- |
| РезюмеВ настоящем документе содержится заключительный отчет Совету 2018 года Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), подготовленный в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и Резолюцией 1372 Совета.Необходимые действияСовету предлагается **рассмотреть** заключительный отчет Рабочей группы Совета по языкам, **одобрить** рекомендации и передать его ПК‑18, в зависимости от случая.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Справочные материалы[*Резолюция 154 (Пресм. Пусан, 2014 г.)*](https://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)*;* [*Резолюция 1372 Совета*](https://www.itu.int/md/S15-CL-C-0107/en) |

# 1 Базовая информация

1.1 ПК-14 приняла Резолюцию 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе. В пункте 5 раздела *поручает Совету* резолюции содержится решение "*сохранить РГС-Яз, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении настоящей Резолюции*".

1.2 На своей сессии 2016 года Совет избрал г‑на Файкала Байули (Тунис) Председателем Группы. На своей сессии 2017 года Совет подтвердил назначение шести заместителей Председателя по шести официальным языкам, а именно: арабский – г-жа Самира Белал (Кувейт); китайский – г‑н Цай Голэй (Китай); английский – г‑н Пол Нажарян (США); французский – г‑н Фредерик Парута (Франция); русский – г‑н Владимир Минкин (Российская Федерация); испанский – г‑жа Бланка Гонсалес (Испания).

1.3 После ПК-14 РГС-ЯЗ возобновила свою деятельность по мониторингу хода работы на основании подробных отчетов секретариата об использовании языков. В соответствии с Резолюцией 1372 она работает в основном по переписке и путем неофициальных консультаций со "*всеми Государствами – Членами Союза, в особенности теми, где один или несколько из шести официальных и рабочих языков Союза являются официальными языками и используются в работе*".

1.4 Для завершения своей работы и выработки рекомендаций для Совета‑18 РГС-ЯЗ провела четыре официальных собрания, открытых для всех Государств-Членов: 5 октября 2015 года, 26 февраля 2016 года, 1 февраля 2017 года и 16 января 2018 года. Документы этих собраний можно найти на [веб-странице](http://www.itu.int/en/council/cwg-lang/Pages/default.aspx) Группы. Полные отчеты о собраниях РГС-ЯЗ содержатся в Документах [CWG‑LANG/5/3](https://www.itu.int/md/S15-RCLCWGLANG5-C-0003/en), [CWG-LANG/6/3](https://www.itu.int/md/S16-RCLCWGLANG6-C-0003/en), [CWG-LANG/7/4](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0004/en) и [CWG-LANG/8/6](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0006/en).

# 2 Рекомендации

2.1 РГС-ЯЗ представляет Совету следующие предложения, относящиеся к каждому положению Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.):

i) Использование шести официальных языков на равной основе

2.2 В отношении основополагающей цели – обеспечения равного режима в отношении шести официальных языков – РГС-ЯЗ отметила достигнутый значительный прогресс и выразила секретариату благодарность за его усилия. Она предлагает Совету поручить секретариату и далее прилагать усилия с целью неуклонного продвижения к режиму полного равенства в будущем.

2.3 В связи с этим РГС-ЯЗ предлагает Совету:

− содействовать эффективному планированию, составлению графиков, организации и распределению времени собраний МСЭ, принимая во внимание конкретные ограничения в области услуг устного перевода;

− настоятельно рекомендовать секретариату продолжать изыскивать способы совершенствования для выполнения Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) ПК и Резолюции 1372 Совета;

− содействовать своевременному (и даже заблаговременному) представлению вкладов как членами, так и секретариатом;

− призвать Членов обеспечивать, чтобы документы и публикации на различных языках в целях максимального увеличения пользы и экономической эффективности использовались и загружались, и поощрять приобретение публикаций соответствующими языковыми сообществами; и

− настоятельно рекомендовать Государствам-Членам рассмотреть текст Резолюции 154 с целью обновления и упорядочения ее содержания.

ii) Анализ принятия альтернативных процедур перевода

2.4 Письменный перевод документов обеспечивается Департаментом C&P, с использованием или штатных сотрудников (постоянных, на срочных и краткосрочных контрактах), или внешних сотрудников (частных лиц, компаний и организаций), или сочетания обоих этих вариантов для гарантирования своевременного предоставления, экономической эффективности и требуемых уровней качества. Что касается внешних подрядов на письменный перевод, то большинство организаций системы ООН обычно предпочитают заключать контракты с частными лицами (которые также иногда привлекаются по краткосрочным контрактам), но иногда обращаются к учреждениям.

2.5 МСЭ изучает несколько альтернативных процедур письменного перевода с целью упорядочения процессов и сокращения затрат при поддержании высокого уровня качества, необходимого Членам.

2.6 За период 2014–2017 годов в этой области были осуществлены несколько экспериментальных проектов:

a) Экспериментальный проект C&P по переводу веб-страниц **Государствами-Членами, готовыми взять на себя предоставление** услуг **веб-перевода** по специальному соглашению с МСЭ.

b) Нейронная система автоматического перевода, разработанная ВОИС в партнерстве с МСЭ **для автоматического перевода** текста на ряд языков, и создание экспериментального проекта для испытания аналогичной системы, разработанной частной компанией, в 2018 году.

2.7 Что касается системы автоматического перевода, используемой Департаментом C&P, теперь имеются все языковые пары, и переводчики могут их использовать в своей работе.

iii) Группа по изучению и оценке процедур письменного и устного перевода

2.8 Совет-17 принял решение об учреждении внутреннего комитета Союза под председательством заместителя Генерального секретаря для рассмотрения вопроса о реализации наилучших и наиболее экономически эффективных решений в области обеспечения услуг письменного перевода и синхронного устного перевода с надлежащей стоимостью, при этом сохраняя качество этих услуг; для изучения вопроса об использовании надежных внешних источников для письменного перевода документов Союза; и для представления отчета Совету на его сессии 2018 года и Полномочной конференции 2018 года. В соответствии с этим секретариат создал **Группу по изучению и оценке процедур письменного и устного перевода**, которая провела три собрания в октябре-декабре 2017 года (см. Документ [C17/108](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0108/en)).

2.9 РГС-ЯЗ принимает к сведению всю проведенную секретариатом работу, целью которой была оценка целесообразности и значения альтернативных процедур письменного и устного перевода и планируемых испытаний машинного перевода, машинного ввода субтитров и дистанционного устного перевода, и предлагает Совету:

− с удовлетворением принять к сведению результаты различных экспериментальных проектов, осуществленных за данный период;

− рассмотреть вопрос о поручении секретариату проведения испытания перевода веб-страниц с помощью некоторых администраций, в ходе которого ответственные Государства-Члены сами проверят[[1]](#footnote-1), достаточно ли высоко качество перевода, и, если это так, переведенные веб-страницы будут напрямую размещены секретариатом на веб-сайте МСЭ;

− если эти испытания возымеют значительные последствия для бюджета МСЭ, следует указать бюджетные требования для этих испытаний для утверждения Советом;

− призвать секретариат продолжить работу для оценки значения машинного перевода и машинного ввода субтитров; и

− призвать секретариат продолжить испытания дистанционного устного перевода.

iv) Анализ применения обновленных мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода, которые были приняты Советом на его сессии 2014 года (пункт 2 раздела *поручает Совету*)

2.10 За применением мер и принципов письменного и устного перевода, принятых Советом в 2009 году и пересмотренными в 2014 году, ведется наблюдение, и они систематически используются секретариатом как база для определения и удовлетворения потребностей в письменном и устном переводе для конференций, собраний, документов и публикаций МСЭ, что будет продолжаться и в дальнейшем.

2.11 По просьбе РГС-ЯЗ были представлены показатели бюджета на услуги письменного перевода с 2010 года, приводимые ниже в разбивке по трем параметрам: стоимость письменного перевода, стоимость связанных с ним услуг и общая стоимость.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 2010 г. | 2011 г. | 2012 г. | 2013 г. | 2014 г. | 2015 г. | 2016 г. | 2017 г. |
| Бюджет на письменный перевод | 9 581 423 | 8 655 905 | 9 030 507 | 8 188 442 | 9 860 763 | 9 819 529 | 8 249 744 | 8 432 974 |
| Бюджет на связанные с ним услуги | 6 732 789 | 6 633 103 | 5 901 474 | 5 545 850 | 5 841 177 | 5 841 094 | 5 645 752 | 5 716 247 |
| **Всего: бюджет на письменный перевод** | **16 314 211** | **15 289 009** | **14 931 981** | **13 734 291** | **15 701 940** | **15 660 623** | **13 895 496** | **14 149 220** |
| Бюджет на устный перевод | 3 011 402 | 2 116 911 | 4 396 547 | 1 943 702 | 3 242 056 | 3 743 931 | 2 027 299 | 2 228 510 |
| **Всего: бюджет на языковые услуги** | **19 325 613** | **17 405 920** | **19 328 528** | **15 677 993** | **18 943 996** | **19 404 554** | **15 922 795** | **16 377 730** |
| **Фактические расходы** | **17 281 464** | **16 831 837** | **18 203 894** | **13 778 584** | **16 110 043** | **16 474 229** | **13 749 273** | **13 750 291** |
| **Экономия** | **2 044 149** | **574 083** | **1 124 634** | **1 899 409** | **2 833 953** | **2 930 325** | **2 173 522** | **2 627 439** |

2.12 Объем переводов продолжает отражать полное равенство режима в отношении всех шести официальных языков МСЭ. Масштабы письменного перевода с 1 января 2010 года по 30 октября 2017 года на пять языков (исключая английский) отражены в следующем графике:

2.13 Что касается устного перевода, срок действия общесистемного соглашения, регулировавшего привлечение учреждениями ООН устных переводчиков по краткосрочным контрактам, истек в конце июня 2017 года. Велись официальные переговоры между организациями системы ООН и АИИК (Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков) с целью заключения нового варианта соглашения, которое бы действовало в течение пяти лет, с июля 2017 года. Под руководством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) МСЭ вместе с другими учреждениями выработал общую основу мер, направленных на усиление экономичности и упорядоченности положений. Переговоры не привели к заключению нового соглашения, и по-прежнему применяются условия старого соглашения до заключения нового соглашения или новой договоренности в первой половине 2018 года.

2.14 РГС-ЯЗ отмечает, что в настоящее время в отношении официальных языков применяется равный режим, и предлагает Совету:

− предложить секретариату продолжать обновлять эти меры и принципы, осуществлять их мониторинг и применять их; и

− предложить секретариату осуществлять мониторинг воздействия результатов переговоров между КСР ООН и АИИК на будущий оперативный бюджет.

v) Целесообразное использование ИКТ

2.15 РГС-ЯЗ отмечает, что МСЭ завершил переход от традиционного обеспечения справочных материалов на основе бумажных версий к электронному обеспечению справочных материалов, с целью упорядочения перекрестных ссылок на документы. Благодаря установлению онлайновых перекрестных ссылок между документами МСЭ значительно сокращен процесс определения и добавления ранее переведенных фрагментов в оригинал текста, что позволяет ликвидировать дублирование усилий, увеличивая производительность труда переводчиков и делая МСЭ более экологически чистым.

2.16 Департамент C&P также ввел новую Систему управления документами, конференционным обслуживанием и производством (DCPMS), разработанную ЮНОВ – онлайновое, транзакционное интегрированное приложение в виде базы данных, используемое службой управления конференций в основном для производства и хранения электронных запросов на услуги документации, осуществления контроля за выполнением работы через языковые секции, обработки электронных запросов на услуги, осуществления контроля за работой по контрактам и производства широкого круга статистических отчетов по всем аспектам работы по обслуживанию конференций.

vi) Возможные меры по сокращению размеров и объема документов (5‑й пункт маркированного списка пункта 3 раздела *поручает Совету*)

2.17 РГС-ЯЗ, подчеркивая, что, короткие, более компактные и целенаправленные документы являются важными элементами улучшения работы с документацией и повышения эффективности, в том числе в отношении письменного перевода и многоязычия, предлагает Совету:

− рекомендовать консультативным группам продолжать анализировать виды материалов, включаемые в итоговые документы и вследствие этого направляемые на письменный перевод, и продолжать в качестве постоянного пункта рассмотрение мер по сокращению затрат на документацию и ее объема, в частности для конференций и ассамблей;

− настоятельно рекомендовать Государствам-Членам и секретариату продолжать изыскивать и реализовывать надлежащие меры по сокращению размеров и объема документов, при этом сохраняя качество услуг; и

− рекомендовать, чтобы были разработаны и отслеживались надлежащие показатели размеров и объема различных видов документов, в целях наблюдения за ходом работы и создания стимула для дальнейшего ее улучшения.

vii) Меры по равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ

2.18 Совет-16, пересматривая Резолюцию 1372, поручил Генеральному секретарю и Директорам Бюро "представить отчет РГС-ЯЗ о мерах, принятых для обеспечения на веб-сайте МСЭ в среднесрочной перспективе: i) опубликования новых и измененных страниц одновременно на шести официальных языках и ii) равенства в отношении функциональных возможностей и навигации".

2.19 В соответствии с этим была создана Специальная группа по многоязычному веб-сайту МСЭ под председательством заместителя Генерального секретаря и с присутствием в ней представителей трех Секторов, Генерального секретариата и других сотрудников, участвующих в подготовке веб‑страниц. Группа провела свое последнее собрание в марте 2017 года, с тем чтобы представить конкретные меры по выполнению конкретных указаний всем редакторам/авторам веб-сайта МСЭ, представленных РГС-ЯЗ на ее собрании в феврале.

2.20 В результате работы этой Специальной группы была разработана и в настоящее время используется для перевода веб-страниц ПК‑18 с целью оценки используемого инструмента ИТ и его адаптации к потребностям МСЭ новая Система управления контентом.

2.21 РГС-ЯЗ предлагает Совету поручить секретариату, после доработки новой Системы управления контентом, постепенно распространить ее использование на все веб-страницы МСЭ, требующие перевода на шесть официальных языков Союза.

viii) Базы данных по терминологии и проект по терминологии на арабском языке

2.22 В 2016 году Члены были извещены о вводе 30 000 терминов на арабском языке в базу данных МСЭ по терминологии. Тем самым проект, предложенный на Совете‑08 (Документ C08/59), по включению терминов на арабском, китайском и русском языках в единую централизованную базу данных был завершен без какого-либо превышения бюджета.

ix) Предоставление шести языковым службам необходимого квалифицированного персонала и инструментов

2.23 Благодаря участию в работе Международного ежегодного совещания по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP) и Совместного межучрежденческого совещания по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии (JIAMCATT) МСЭ адаптирует свою бизнес-модель и свои процедуры к практике, рекомендуемой IAMLADP, в ряде ключевых областей, таких как структура и масштабы единиц перевода, оптимальное сочетание фиксированных/краткосрочных/внешних ресурсов, доля внешних подрядов и т. п.

2.24 РГС-ЯЗ предлагает Совету поручить секретариату продолжить участие в собраниях IAMLADP и JIAMCATT и, по мере необходимости, адаптировать свои процедуры к рекомендуемым IAMLADP соответствующим видам практики.

# 3 Дальнейшая работа

Настоящий заключительный отчет завершает работу РГС-ЯЗ в текущем периоде ПК.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. При надзоре и помощи со стороны секретариата/ [↑](#footnote-ref-1)